

ENGLISH: FILIPINO

Dialogue

Domain: Social Services

Gender of English speaker: Female

Gender of LOTE speaker: Female

Scenario:

This dialogue takes place over the phone between a mother and Centrelink Social Worker, Melinda. Melinda wants to discuss the son's application for Youth Allowance. The son has told Melinda that he cannot live with his Mum and is applying for the Living Away from Home Allowance because of conflict in the home.

The dialogue begins now:

No.	Speakers	Segments	Words
1	ENGLISH	Hello, my name is Melinda, I'm a social worker at Centrelink. Do you have a minute to talk about your son?	21
2	FILIPINO	Papunta na sana ako sa supermarket pero makapaghintay pa naman ito. May nangyari ba sa aking anak?	
Translation		I was just about to go to the supermarket but it can wait. Has something happened to my son?	19
3	ENGLISH	Everything is fine. Your son has applied for Youth Allowance and I need to speak to you about his circumstances. He said that you had an argument and you told him to leave the house.	35
4	FILIPINO	Oo, nagkasagutan nga kami at sinabihan ko siya na habang nakatira siya sa bahay ko ay kailangan niyang tumino at huminto sa pakikipagkita sa ilang kaibigan niya. Narinig ko kasi na nagdodroga sila.	
Translation		Yes, we had an argument and I told him that while he is living under my roof he has to behave and stop seeing some of his friends. I heard they are involved with drugs.	35
5	ENGLISH	Well, your son told me a slightly different story. He said that he wasn't allowed to return home, so I was considering granting him Youth Allowance at the Living Away from Home rate.	33
6	FILIPINO	Kung hindi siya titino! Nag-iisa lang ako at may dalawa pang anak na inaalagaan. Mahirap ang kalagayan ko ngayon pero bukas lagi ang pinto ng bahay para sa kanya. Gusto ko lamang siyang maging ligtas.	
Translation		Only if he doesn't behave! I'm on my own and with another 2 children to look after. Life's tough right now but my door is always open. I just want him to be safe.	34
7	ENGLISH	It sounds like it's been hard for you bringing up 3 children on your own. Would you like to come into the office to discuss a few options on how we could help you?	34
8	FILIPINO	Wala akong panahong pumunta sa inyong opisina. Nagtatrabaho ako nang ilang oras bawat araw at pagkatapos ay	

		susunduin ko pa ang mga bata sa paaralan.	
Translation		I don't have time to go to the office. I work a few hours every day and then I have to pick up my children from school.	27
9	ENGLISH	How about over the phone? I can refer you to some services, like mediation, parent support groups and community organisations.	20
10	FILIPINO	Sige, puwede tayong magkita sa makalawa pagkatapos kong masundo ang mga bata sa paaralan.	
Translation		OK, we can make an appointment for the day after tomorrow after I pick up the kids from school.	19
11	ENGLISH	How does 3.30 sound?	5
12	FILIPINO	Ayos lang ang 3:30. May panahon pa akong gumawa ng meryenda para sa mga bata; lagi kasi silang nagugutom pagdating sa bahay!	
Translation		3:30 is OK. That gives me time to make a snack for the kids; they are always starving when they get home!	23

End of Dialogue**Dialogue - Word Count**

Language	Total number of words	Number of segments with 20 or less words	Number of segments with 21-35 words	Number of segments with less than 10 words
ENGLISH	148	2	4	1
FILIPINO	157	2	4	0
Total	305	4	8	1